

INHALT

<i>Vorwort</i>	IX
<i>Einleitung</i> . Von Wolfram Wilss	1
 <i>1. Sprachenpaarübergreifende Übersetzungstheorie</i>	
 1. Übersetzungstheorie und Textlinguistik	
○ <i>Falsche und richtige Fragestellungen in der Übersetzungstheorie</i> (1978). Von Eugenio Coseriu	27
✓ <i>Das Problem der Übersetzung</i> (1965). Von Erwin Koschmieder	48
<i>Pragmatische Aspekte der Übersetzung</i> (1968). Von Albrecht Neubert	60
✓ <i>Textbestimmung und Übersetzungsmethode</i> . Entwurf einer Texttypologie (1969). Von Katharina Reiss	76
<i>Übersetzung als Kommunikation</i> (1977). Von Anton Popovič	92
○ <i>Sprach-, text- und sachgemäßes Übersetzen</i> . Ein Thesenentwurf (1971). Von Fritz Paepcke	112
 2. Übersetzungstheorie und Sprachtheorie	
✓ <i>Das Wesen des Übersetzens</i> (1975). Von Eugene A. Nida	123

<i>Überlegungen zu einer theoretisch-linguistisch fundierten Methodologie der Übersetzungswissenschaft</i> (1978). Von Karl-Heinz Freigang	150
<i>Linguistische Modelle des Übersetzungsprozesses</i> (1972). Von Vilen N. Komissarov	171
3. Übersetzungstheorie und Übersetzungsäquivalenz	
<i>Linguistische Aspekte der Übersetzung</i> (1959). Von Roman Jakobson	189
<i>Kommunikationswissenschaftliche Probleme der Translation</i> (1968). Von Otto Kade	199
<i>Übersetzung als Entscheidungsprozeß</i> (1967). Von Jiří Levý	219
<i>Elemente einer Übersetzungswissenschaft</i> (1974). Von Henri Vernay	236
<i>Zur Beschreibung des Übersetzungsvorgangs</i> (1974). Von Hans J. Vermeer	250
<i>Anmerkungen zu Definitionen des Übersetzungs„vorgangs“ und zur Übersetzungskritik</i> (1974). Von Werner Koller	263
II. Sprachenpaarbezogene deskriptive Übersetzungswissenschaft	
<i>Die Transposition. Versuch einer neuen Klassifikation</i> (1968). Von K.-Richard Bausch	277
<i>Der Übersetzungsvorgang</i> (1971). Von André Clas	298
<i>Die wörtliche Übersetzung (Französisch-Deutsch)</i> (1978). Von Gisela Thome	302

<i>Unsere Sprachen: instrumentale Strukturen, mentale Strukturen</i> (1971). Von Mario Wandruszka	323
<i>Berthold Viertels Übersetzung von ›A Streetcar Named Desire‹</i> (1978). Von Ortrun Zuber	336
 <i>III. Sprachenpaargebundene angewandte Übersetzungswissenschaft</i>	
<i>Übersetzungsbezogene Analyse eines Textabschnitts aus Tennessee Williams, ›The Important Thing‹</i> (1974). Von Patricia Klammerth	353
<i>Überlegungen zur übersetzungsrelevanten Textanalyse</i> (1978). Von Gisela Thiel	367
<i>Stilistik und Transformation</i> (1966). Von Jean Paul Vinay .	384
<i>Crib, Transposition und dynamische Äquivalenz</i> (1968). Von William L. Wonderly	402